

النحت في اللغة العربية و ABREVIASI في اللغة الإندونيسية

Rita Gamasari

Dosen Tetap Bahasa dan Sastra Arab STAIN Mandailing Natal

E-mail : ritagamasari@stain-madina.ac.id

Abstract: As for the main issue in this research, what is the object of the agreement and the difference between sculpture in Arabic and Abreviasi in Indonesian language? As for sculpting in the Arabic language, it is called abbreviation, it is the abbreviation of one or more words. The term carving in the Indonesian language is called Abreviasi. At the time of the hadith, the language needs sculpting and abreviasi to shorten speech and make it easier to pronounce. This research is very important for the research, especially for students of the Arabic Language Department. If they do not understand the sculpture well, it is difficult for them to understand the carved words and translate them into the Indonesian language well. As well as abreviasi in the Indonesian language and it is a phenomenon of linguistic that has expanded its use recently. This research is a desk-to-desk search. The research makes the agreement and the difference between sculpture in Arabic and abreviasi in the Indonesian language in terms of concept. As for the agreement in terms of the three types, and its difference is four. The agreement in terms of roads is seven, and the difference between them is eight.

الكلمات الأساسية: النحت، اللغة العربية، abreviasi

أ- المقدمة

أن لكل لغة ظواهر اللغوية، وكذلك اللغة العربية واللغة الإندونيسية. توجد في اللغة العربية مظاهر اللغة العامة والخاصة مثل: الإشتقاق والمشارك اللفظ والتضاد والنحت والترادف والإقتراف. كان النحت ظاهرة لغوية عامة تشترك فيها اللغات الحية. قال الدكتور أميل بديع يعقوب " قد كثرت الحاجة إلى النحت في عصر الحديث، وبخاصة عندما بدأ العرب بنقل العلوم إلى العربية".¹ وقد بحث العلماء اللغة المتقدمون من الأسباب نشأة النحت في اللغة كما قال الدكتور رمضان عبد التواب " ولعل السبب في نشوء بعض المنحوتات في اللغة، أن المتكلم قد يصعب له أن يفصل بين كلمتين، وردتا إلى ذهنه دفعة واحدة، وربما تتداخل الكلمتان فيما بينهما، تداخلا تاما.² لذلك كان من أهداف النحت لقصر الوقت في التكلم ولتسهيل الذكر والقول من الكلمتين أو أكثر.

1- النحت في اللغة والإصطلاح

النحت في اللغة العربية هو: النثر والبري والقطع. وفي إصطلاح هو أن ينتزع من كلمتين أو أكثر، كلمة جديدة تدل على معنى ما انتزعت منه. وتكون هذه الكلمة إما إسما كالبَسْمَلَة (من قولك بِاسْمِ اللَّهِ)، أو فعلا كحمدل (من قولك الحمد لله)، أو حرفا كأنما (من "أَنَّ" و "مَا")، أو مختلطة كعما (من "عَنْ" و "مَا")، ولا بد لها في الحالتين الأوليين أن تجري وفق الأوزان العربية، ومن أن تخضع لما تخضع له هذه الأوزان من تصاريح.³

¹ الدكتور إمیل بديع يعقوب، *فقه اللغة العربية وخصائصها*، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية) ص: ٢١٣

² الدكتور رمضان عبد التواب، *فصول في فقه العربية*، (قاهرة: مكتبة الخانجي بالقاهرة) ص: ٣١

³ الدكتور إمیل بديع يعقوب، *المراجع نفسه*، ص ٢٠٨-٢٠٩

وقال ابن فارس النحت هو " العرب تنحت من كلمتين كلمة واحدة، وهو جنس من الإختصار.⁴ أمثلة النحت في اللغة العربية: عبشي من عبد الشمس و عبدري من عبد الدار و بلعبر من بني العنبر، بسمل من بسم الله و حيعل من حي علي الصلاة.

النحت هو الإشتقاق الكبار وهو أن تعمد كلمتين أو جملة فتنزع من مجموع حروف كلمتها كلمة تدل على ماكنت تدل عليه الكلمتان أو جملة.⁵ وقال مصطفى صادق الرافعي أن النحت هو جنس من الإختصار، ينحتون من الكلمتين كلمة واحدة.⁶ النحت هو أخذ كلمة من كلمتين متعاقبتين، و اشتقاق فعل منها.⁷

من التعريفات السابقة يفهم أن النحت هو بناء كلمة واحدة من كلمتين أو أكثر أو من جملة تدل على معنى إنتزاعه. ورأت الكاتبة توجد النحت الكلمة منحوته حرف أو مختلطة كإئتما و عمًا. لذلك النحت هو أن ينتزع من الأحرف أو من المختلطة أو من كلمتين أو أكثر أو من جملة كلمة جديدة تدل على معنى ما انتزعت منه.

2- الغرض من النحت

أما من ناحية الأغراض النحت فهو تيسير التعبير بالإختصار والإيجاز. الكلمتان أو أكثر تصير كلمة واحدة بفضل النحت، نحو عبشي من عبد الشمس و بلحارث من بني الحارث.⁸ ثم النحت لقصر الوقت من قول طويل كما في المثال بسمل أو بسملة من قول بسم الله الرحمن الرحيم، و حوقل أو حولق من قول لاحول ولا قوة إلا بالله وطلبق من قول أطال الله بقاءك. وكان النحت تسهيل الشخص

⁴ الدكتور الصبحي الصالح، دراسات في فقه اللغة، (بيروت: فصولات ال مكتبة ألوهية) ص: ٢٧٧

⁵ د. عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، أساسيات تعليم اللغة العرب للناطقين بلغات أخرى، الرياض: معهد تعليم اللغة العربية (١٤٢٣): ص ١٢٩

⁶ مصطفى صادق الرافعي، تاريخ / داب العربي، بيروت: دار المكتبة العربي: ص ١٨٧

⁷ د. مهدي المخزومي و د. إبراهيم السامرائي، (١٩٨٠)، بغداد: دار الرشيد: ص ٦٠

⁸ الصحاحي، لابن فارس. ص. 227

لحفظ اسم الشيء نحو بلعنبر من بني العنبر وطبرخزي من طبرستان و خوارزم و شفعنفي من الشافعي مع أبي حنيفة.

3- أقسام النحت

ورد الذين بحثوا النحت أنواعه إلى أربعة⁹:

1- النحت النسبي، هو أن تنسب شيئاً أو شخصاً أو فعلاً إلى اسمين، نحو عبشي في النسبة إلى عبد الشمس و عبدري إلى عبد الدار و عبقي إلى عبد القيس و مرقسي إلى امرئ القيس و تيملي إلى تيم الله و بلحارث إلى بني الحارث و بلعنبر إلى بني العنبر ، وبلهجيم إلى بني الهجيم و طبرخزي إلى طبرستان و خوارزم.

2- النحت الفعلي، هو ما ينحت من الجملة دلالة على منطوقها و تحديداً لمضمونها، و من أمثلة الحالة الأولى بسم الله و حمدل من الحمد لله و حوقل من لا حولاً ولا قوة إلا بالله (أو حولق) و حسبل من حسبنا الله و سعمل من السلام عليكم و حيعل من حي على الصلاة و دمعر من أدام الله عزك و هيلل (أو حلل) من لا إله إلا الله و طلبق من أطال الله بقائك و بأباً من بأبي أنت و جعفر من جعلت فداك ، و من أمثلة الحالة الثانية: بعثر أي بعث و آثار.

3- النحت الإسمي، هو أن تنحت إسماً من كلمتين ، نحو : جلمود من جلد و جمُد و حبقر من حب و قرّ (أي حب البرد) و عقابيل من عقبي و علة.

4- النحت الوصفي، هو أن تنحت كلمة من كلمتين تدل على صفة بمعناها أو بأشد من هذا المعنى، نحو ضبطر (للرجل الشديد) من "ضبط و ضبر" و صحصلق من "الصهل و الصلق".

فلذلك، تطور النحت في اللغة العربية حتى الزمان الاتي لأن النحت حاجات اللغات الهامة، وكما قال الدكتور إميل بديع يعقوب " قد كثرت الحاجة إلى النحت في عصر الحديث، وبخاصة عندما

⁹ المرجع السابق ، ص : ٢١٠

بدأ العرب بنقل العلوم إلى العربية.¹⁰ لذلك تحتاج اللغة العربية إلى النحت مسائرا بتقديم العلوم والتكنولوجيا.

وأما من ناحية المعنى ينقسم النحت إلى ثلاثة أقسام، كما في الأتية¹¹ :

- 1- النحت بمعنى جديد، نحو: جَلَعْتُ منحوت من جَلَدٌ و جَلَعٌ. جَلَدٌ بمعنى tanah yang keras و جَلَعٌ بمعنى kurang rasa malu ، فصار جَلَعْتُ بمعنى wanita yang telah tua ، ورأت الكاتبة أن معنى جديدا هو معنى الذي يتغير من معنى منحوته.
- 2- النحت معناه متساو بمعنى منحوته، نحو ذَلِهَمٌ منحوت من دَلِمٌ و دِهَمٌ. ذَلِهَمٌ بمعنى sangat gelap و دَلِمٌ بمعنى gelap و دِهَمٌ بمعنى gelap أيضا. لذلك معنى النحت متساو بمعنى كلمتين منحوتين.
- 3- النحت معناه متساو بمعنى إحدى الكلمات المنحوته ، نحو جَدْمُورٌ منحوت من جَدْمٌ و جَدْرٌ، جَدْمُورٌ بمعنى pangkal جَدْمٌ بمعنى pangkal و جَدْرٌ بمعنى akar.

4- طرق النحت

أما طرق النحت كما يلي¹² :

- 1- إصاق الكلمة بالأخرى، دون تغيير شيء با الحروف والحركات، نحو بَرُمَائِيٌّ من (بَرُّ و مَاءٌ) و اللَادْرِيَّةُ من (لأى و دَرِيَّةٌ). رأت الكاتبة في هذا المثال ضمّ الكلمتين المنحوتين ولم يتغير حروفهما وحركاتهما.
- 2- تغيير بعض الحركات دون الحروف، نحو: شَقَّحَطَّبَ (من شِقُّ حَطَّبَ). قال عبد الرحمن جلال الدين السيوطي " شقحطب " هذا يسمى في كلام العرب المنحوت ، ومعناه أن الكلمة منحوتة من

¹⁰ الدكتور إميل بديع يعقوب، *فقه اللغة العربية وخصائصها*، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية) ص: ٢١٣

¹¹ Abu Sufyan, *Akronim Dalam Bahasa Arab*, Bandung : Humaniora, 2011, vol.23 hal 99-100

¹² الدكتور إميل بديع يعقوب، *فقه اللغة العربية وخصائصها*، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية) ص: ٢١٣

كلمتين كما ينحت النجار خشبتين ويجعلهما واحدة، فَشَقَّحَطَّبَ منحوت من (شِقُّ + حَطَّبَ)

بمعنى الأمر.¹³ ولذلك يفهم هذه الطريقة بتغيير الصوت فقط بدون تغيير الحروف

3- إبقاء إحدى الكلمتين كما هي ، واختزال الأخرى نحو مُشَلُّوزٌ من (التَّمَشِّ و اللُّوزُ) مُحَبَّرَم (حُبُّ و

الرَّمَانُ)، في هذا المثال يفهم أن إبقاء الحروف (ل،و،ز) في كلمة اللوز ثم اختزال حرف التاء من

كلمة التمش، فصار مُشَلُّوز.

4- إحداث اختزال متساو في الكلمتين ، فلا يدخل في الكلمة المنحوتة إلا حرفان من كل منهما، نحو

تَعَبَّشَم

5- إحداث اختزال غير متساو في الكلمتين ، نحو سبحل من (سبحان الله)، هذا المثال اختزال حرف

النون و الهاء

6- حذف بعض الكلمات حذفاً تاماً دون أن تترك في الكلمة المنحوتة أي أثر نحو طلبق (أي أطال

الله بقائك) و هيلل (أي لا إله إلا الله) .

وفي الحقيقة أن الكلمات المنحوتة المستحدثة كثيرة ، ومنها : مكزمني منحوت من (مكان + زمان

)، زمكاني منحوت من (زمان + مكان)، درعي (نسبة إلى دار العلوم)، أنفي (للصوت الذي يخرج من

الأنف والشم معاً)، وقبتاريخ من (قبل + تاريخ)، إلخ.¹⁴

5- النحت في اللغة الإندونيسية (abreviasi) لغة واصطلاحاً

بمعنى الإختصار أو *abbreviate* لغة أصله من اللغة الإنجليزية فهو *Abreviasi*

Proses اصطلاحاً هو : *Abreviasi* : ¹⁵ *singkatan, kependekan* بمعنى *abbreviation*

¹³ عبد الرحمن جلال الدين السيوطي ، المنهر في علوم اللغة و انواعها ، دار الفكر، (الجز الأول): ص: ٤٨٣

¹⁴ نفس المرجع: ٢١٣- ٢١٢

penanggalan satu atau beberapa bagian leksem atau kombinasi leksem sehingga jadilah bentuk baru yang berstatus kata. Istilah lain untuk abreviasi ialah pemendekan, sedangkan hasil prosesnya disebut kependekan.¹⁶ Leksem هو كلمة

karang "لهذه الكلمة هي "leksem" mengarang "أصلية أو وحدة اللغة لها معنى، مثل : كلمة "

هي مادة أساسية في عملية تشكيل كلمة.لكذلك

وعند سوداريانتو abreviasi هو:

Satuan hasil penyingkatan dengan cara mengambil huruf terdepan dari kelompok kata. Pengucapannya ada yang dibaca sebagai huruf abjad, misalnya FKP (ef-ka-pe); ada yang tidak, misalnya *ybs* (diucapkan "yang bersangkutan").¹⁷

نعرف من التعاريف السابقة أن abreviasi هو نزع أجزاء الكلمة أو أكثر حتى يكون كلمة

جديدة. تنطقه حرفا بحرف أو غير متهجأ. Abreviasi في اللغة الإندونيسية لا يسبب الصعوبة لأهل

اللغة. يملك أهل اللغة الإندونيسية مئات من الصيغ abreviasi في مفرداتهم. ولكن تظهر الصعوبة

حينما يقال abreviasi الذي استخدامه قليلا في التكلم أو abreviasi في مجال خاص. ويمكن ظهور

الصعوبة حينما كان أهل اللغة لا يهتم بنظام خاص من تشكيله ولا ينظر إلى المناسبة بين تقصير و

تطويله.

وقالت إسوة أدريانا في بحثه abreviasi يسمى بالمختصرات في العربية وهي الحروف التي

يستعملها المؤلفون والمترجمون إختصارا للألفاظ التي يكثر وردها في ما يصنفون على النحو الذي نجده

في المعجمات والموسوعات والفهارس تجنباً لتكرارها¹⁸.

وقال هري مرتي كردالكسانا:

Bentuk kependekan dalam bahasa Indonesia muncul karena terdesak oleh kebutuhan untuk berbahasa secara praktis dan cepat. Kebutuhan ini paling terasa di bidang

¹⁵ John M. Echols, Hassan shadily, *An English – Indonesian Dictionary*, New York : Cornell University Press ,1975.h . 1

¹⁶ Harimurti Kridalaksana, *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*, PT .Gramedia Pustaka Utama Jakarta, h. 109

¹⁷ Sudaryanto, *Linguistik*, Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 1985 , h 230

¹⁸ Iswah Adriana, *ظاهرن النحت في اللغة العربية قديما وحديثا*, Okara, vol.I, tahun 9. 2014. Hal.26

teknis, seperti cabang-cabang ilmu, kependuan, angkatan bersenjata, dan kemudian menjalar ke bahasa sehari-hari.¹⁹

إذن، abreviasi هو الإختصار يعني أن تجمع بين كلمتين أو أكثر ثم إنخلع أجزائه ليظهر كلمة جديدة. واستعماله في اللغة الإندونيسية كثير في التكلم اليومي وفي فروع العلوم. تطوره في اللغة الإندونيسية بسبب حاجتنا للكلام السريع وقصرة القول.

6- أقسام Abreviasi

وقال هاري مرتي كريدالكسانا في كتابه *Pembentukan Kata Dalam Bahasa Indonesia*

أن abreviasi ينقسم إلى خمسة أقسام²⁰:

1. Singkatan

Singkatan, yaitu salah satu hasil proses pemendekan yang berupa huruf atau gabungan huruf ,baik yang dieja huruf demi huruf, seperti :FSUI = Fakultas Sastra Universitas Indonesia

DKI = Daerah Khusus Ibu Kota Jakarta

KKN = Kuliah Kerja Nyata

Maupun yang tidak dieja huruf demi huruf , seperti : dll = dan lain-lain, dng = dengan, dst = dan seterusnya.

2. Penggalan

Penggalan, yaitu proses pemendekan yang mengekalkan salah satu bagian dari leksem, seperti : Prof = professor; Bu = Ibu; Pak = Bapak

3. Akronim

Akronim yaitu proses pemendekan yang menggabungkan huruf atau suku kata atau bagian yang ditulis dan dilafalkan sebagai sebuah kata yang sedikit banyak memenuhi kaidah fonotaktik Indonesia, seperti : FKIP = efkip/ bukan ef/ki/pe; ABRI = abri/ bukan a/be/er/I; AMPI = ampi/bukan a/em/pe/i

4. Kontraksi

¹⁹ المرجع السابق، ص ١٦١ هري مرتي كريدالكسانا

²⁰ Harimurti Kridalaksana, *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*, PT .Gramedia Pustaka Utama Jakarta, h.162

Kontraksi yaitu proses pemendekan yang meringkaskan leksem dasar atau gabungan leksem, seperti : Tak = tidak; Takkan = tidak akan; Sendratari = seni drama dan tari; Rudal = peluru kendali

5. Lambang Huruf

Lambang huruf yaitu proses pemendekan yang menghasilkan satu huruf atau lebih yang menggambarkan konsep dasar kuantitas, satuan atau unsur, seperti : g = gram ; cm = centimeter; au = aurum

من البيان السابق يفهم أن أقسام abbreviasi في اللغة الإندونيسية كثير. الإندونيسيون يستمعون ويستعملون abbreviasi في التكلم اليومي و تطورت يوما بعد يوم. ولكن بعضهم لا يفهمه جيدا أن لكل نوع من abbreviasi ،فهي kontraksi و penggalan كلاهما المصطلحان النادران في التكلم اليومي. ومن البيان السابق يفهم الفرق بين singkatan و akronim . singkatan الذي لا يهجي حرفا بحرف صيغته وطريقة كتابته ليس كلمة تامة نحو: dll في الكتابة ولكن dan lain-lain في النطق. وتستعمل singkatan الذي لا يهجي حرفا بحرف في الكتابة فقط. أما akronim متساو بين الكتابة والنطق. ثم تنطق akronim كلمة تامة. بجانب ذلك إذا نظرنا إلى FKIP من أمثلة akronim رأيت الكتابة تلك الكلمة من أمثلة singkatan لأنها غير كلمة تامة ولذلك تنطق تلك الكلمة با ef/ka/i/pe . ثم تفهم الكتابة من البيان السابق أن تعريف kontraksi تشبه بتعريف akronim لأن كلاهما يستعمل إنضمام leksem بغير تهجي حرفا بحرف. وستبحث الكتابة الفرق بينهما في طرق kontraksi إلى بيان الآتي.

7- طرق صياغة Abbreviasi

أ- طرق Singkatan

عملية صياغة singkatan فيما يلي²¹ :

- a. Pengkalan huruf pertama tiap komponen, misalnya: A = agama ; H = haji, hijrah

²¹ Ibid, hal 165-166

- b. Pengekalan huruf pertama dengan pelepasan konjungsi, preposisi, reduplikasi, artikulasi dan kata, misalnya: RTF = Radio, Televisi dan Film ; BHTI = Biro Hak Cipta di Indonesia
- c. Pengekalan huruf pertama dengan bilangan bila berulang, misalnya :D3 = Dinas Dermawan Darah; 4K = Kecerdasan, Kerajinan, kesetiaan dan Kesehatan
- d. Pengekalan dua huruf pertama dari kata, misalnya : Aj = Ajudan ; Ny = nyonya
- e. Pengekalan tiga huruf pertama dari sebuah kata, misalnya: Okt = Oktober; Ins = Instruksi, Inspektur
- f. Pengekalan empat huruf pertama dari sebuah kata, misalnya : Sekr = sekretaris ; Sept = September
- g. Pengekalan huruf pertama dan huruf terakhir kata. Pa = perwira; Ir = Insinyur
- h. Pengekalan huruf pertama dan huruf ketiga Gn = Gunung
- i. Pengekalan huruf pertama dan terakhir dari suku kata pertama dan huruf pertama dari suku kata kedua, misalnya: Gub = Gubernur; Kel = keluarga
- j. Pengekalan huruf pertama kata pertama dan huruf pertama kata kedua dari gabungan kata, misalnya :a.d = antedium ; VW = Volkswagen
- k. Pengekalan huruf pertama dan diftong terakhir dari kata ; Sei = sungai
- l. Pengekalan dua huruf pertama dari kata pertama dan huruf pertama kata kedua dalam suatu gabungan kata, misalnya: Swt = swatantra
- m. Pengekalan huruf pertama suku kata pertama dan huruf pertama dan terakhir suku kata kedua dari suatu kata, misalnya: ttg = tentang
- n. Pengekalan huruf pertama dari setiap suku kata, misalnya ; hlm = halaman
- o. Pengekalan huruf pertama dan huruf keempat dari suatu kata ; DO = depot
- p. Pengekalan huruf yang tidak beraturan ; Ops = operasi

من البيان السابق يفهم أن singkatan يبدأ بحرف واحد حتى يصل إلى أحرف غير منظم. رأيت الكتابة في رقم (b) هذه الطريقة بحذف konjungsi, preposisi, و reduplikasi, أما konjungsi هو يسمى بحرف العطف في اللغة العربية، konjungsi في اللغة لإندونيسية منها : yang, dan, bahwa. في الأمثلة السابقة حذف konjungsi في AKBJ و RTF. ثم reduplikasi هو الكلمة المكررة كما في kanak-kanak في الأمثلة السابقة.

من ناحية عملية صياغة الكتابة وطرقها ينقسم akronim إلى ثلاث أقسام:²²

- a. Akronim nama diri yang berupa gabungan huruf awal dari deret kata, ditulis seluruhnya dengan huruf kapital, contoh: KUA = Kantor Urusan Agama; HAM= Hak Asasi Manusia
- b. Akronim nama diri yang berupa gabungan suku kata atau gabungan huruf dan suku kata dari deret kata, ditulis dengan huruf capital, contoh :Wapres = Wakil Presiden ;Sulsel = Sulawesi Selatan
- c. Akronim yang bukan nama diri yang berupa gabungan suku kata ataupun gabungan huruf dan suku kata dari deret kata , seluruhnya ditulis dengan huruf kecil, contoh ; bemo = becak motor ; kejar = kelompok belajar

قال شمس الهادي في بحثه أكثر من أكرونيم غير مطابقة بأوزان اللغة العربية التي تتكون من الفعل.²³ يفهم أن أقسام الأجناس akronim ينقسم إلى جنسين فهما akronim إسم الشخص و غير إسم الشخص. و من ناحية عملية صياغته وطرق الكتابة يقسم على الطرفين فهي ضمن الحرف الأول و الكلمة المقطوعة .

ب- طرق Kontraksi

طرق Kontraksi يشابه ب akronim يعني تنطق كلمة واحدة. أما الفرق بينهما فهي من ناحية تغيير الصوت. Kontraksi بتغيير الصوت، أما akronim بغير تغيير الصوت. المثال kontraksi:

Bagai itu = begitu; Bagai ini = begini; Bagaimana = gimana

وakronim مثله balita (bawah lima tahun) غير تغيير الصوت.

ج- طرق Penggalan

²² Abdul Rajak Husain, *Kamus Resmi Singkatan dan Akronim Baku Bahasa Indonesia*, (Solo : CV Aneka Solo), h,21-25

²³ Samsul Hadi, *Pembentukan Kata dan Istilah Baru dalam Bahasa Arab*. (Arobiyat: vol. 4. No.2. 2017)h.170

أكثر penggalan مأخوذ من كلمة واحدة . وتوجد تغيير الصوت في penggalan كما في kontraksi ، مثله في الكلمة bahwasanya من *bahwa sesungguhnya* ، حذف جزء الكلمة *sunnguh* فصار *bahwasanya* ثم تغيير الصوت *se* إلى *sa*. الفرق بين طرق penggalan و طرق أقسام abreviasi الأخرى فهي إبقاء الكلمة الأخرى من كلمات ، كما في كلمة : *ekspres* من *kereta api ekspres*.

رمز الحروف

قال هاري مرتي كريدالكسانا في كتابه أن رمز الحروف ينقسم إلى ستة أقسام ، لكل قسم له

طرق متنوعة ، كما يلي²⁴ :

- Lambang huruf yang menandai bahan kimia atau bahan lainnya. Contoh, Na Cl = natrium klorida ; S=sulfur, Ar = natrium.
- Lambang huruf yang menandai ukuran, contoh, km = kilometer ; dam= deka meter.
- Lambang huruf yang menyatakan bilangan, V = 5 ; X = 10
- Lambang huruf yang menandai kota/Negara/alat angkutan, contoh : PDG = Padang, A=Banten, B= Jakarta.
- Lambang huruf yang dipergunakan dalam berita kawat, contoh : HRP = harap, DTG = datang, SGR = segera.

أن تغيير الصوت في رمز الحروف كما في akronim و kontraksi. لذلك من البيان السابق عرفنا

أن استعمال abreviasi في اللغة الإندونيسية واسعة. تطور abreviasi لكل مجال حياة الإنسان في

بلادنا لأن فائدته لتيسير الأمر في المواصلات الإتصالية

ب- نتيجة البحث

وجوه الإتفاق بين النحت في اللغة العربية و Abreviasi في اللغة الإندونيسية من ناحية المفهوم وأقسامه وطرقه.

وجوه الإتفاق من ناحية المفهوم

²⁴ Opcit, h.172-177

وجوه الإتفاق بين النحت و abreviasi من ناحية للمفهوم، فهي: من ناحية انتزاعهما من الكلمة و في عملية انتزاعهما متساويان و كلاهما يحصلان كلمة واحدة ومعنا واحدا. ثم كلاهما من الإختصار. كما قال مصطفى صادق الرافعي أن النحت في اللغة العربية هو الجنس من الإختصار. وكذلك في مفهوم abreviasi الذي قدمه هاري مرتي كريدالكسانا أن abreviasi هو عملية الإختصار و حاصله يسمى بالإختصار. هاهي وجوه الإتفاق بينهما.

وجوه الإختلاف من ناحية المفهوم

الإختلاف بين النحت و abreviasi

الأول: أن النحت في اللغة العربية انتزاعه من كلمتين أو أكثر ، أما abreviasi في اللغة الإندونيسية هو أن ينتزع من كلمة واحدة أو أكثر. يفهم أن النحت منحوته على الأقل من كلمتين. فلا يوجد النحت من كلمة واحدة في اللغة العربية. وأما abreviasi منحوته يوجد من كلمة واحدة نحو: Okt من Oktober ، و Gub من Gubernur.

الثاني: أن النحت قد يكون يتركب من حرف كمثّل: إنما من (إِنَّ و مَا) أو مختلطة كَعَمَّا من (عَنْ و مَا)²⁵. أما المراد بحرف هو من حروف المعاني وإما الحروف والمختلطة لا تنحت نحتا في اللغة الإندونيسية.

وجوه الإتفاق من ناحية الأنواع

ينقسم النحت في اللغة العربية إلى أربعة أنواع، فهو النحت النسبي والنحت الفعلي والنحت الإسمي والنحت الوصفي. أما abreviasi في اللغة الإندونيسية فينقسم إلى خمسة أنواع، فهي

huruf Singkatan, akronim, penggalan, kontraksi, lambang:

وأما akronim يركب من :²⁶ akronim nama diri dan bukan nama diri

²⁵ الدكتور إميل بديع يعقوب و آخرون ، قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية، لبنان: دار العلم للملليين، ص. 385

²⁶ Abdul Rajak Husain, *Kamus Resmi Singkatan dan Akronim Baku Bahasa Indonesia*, (Solo : CV Aneka Solo), h,21

من البيانات السابقة يفهم أن الإتفاق بينهما،

1- النحت النسبي متساو بـ singkatan nama orang, nama gelar, sapaan dan jabatan ، لأن

كلاهما أن تنسب شخصا أو شيئا ، من أمثلة النحت النسبي و singkatan nama orang atau

gelar. مثال: عبشي : عبد الشمس أو SBY: Susilo Bambang Yodhoyono

2- النحت الوصفي متساو بـ akronim bukan nama diri، لأن في أمثلة akronim bukan nama diri

كثير بمعنى صفة. مثال: صهصلق : صهل و صلق أو Macan: Manis dan Cantik

3- النحت الإسمي متساو بـ kontraksi ، أن تنحت إسمًا من كلمات منحوته. و يجوز منحوته من

الإسم أو الفعل. مثال: جذمور : جذم و جذر أو Penjas : Pendidikan Jasmani

4- من ناحية أخرى أن النحت و abreviasi متساويان في عدد أصول الكلمات المنحوتة بها ، أما من

كلمتين و من ثلاث كلمات إلى ست كلمات، مثال :كلمتين : جعفل (جعلت فداءك)، kata

:Perusahaan umum (perum)

وجوه الإختلاف من ناحية الأنواع

بعد ما بحثت عما يتعلق بأنواع النحت ، يعرف بها وجوه الإختلاف بينهما ، فهي:

1- في الإندونيسية يعرف ما يسمى بـ Penggalan ، أما في العربية لا يعرف به . كمثل : Dok من

Dokter ، Pak من Bapak ، Prof من Profesor ، Des من Desember . وهذا المقطع

(Penggalan) ينتزع من كلمة واحدة .

2- في الإندونيسية يعرف رمز الحروف كرمز الكيمياء : H2SO4 (asam sulfat) ، أما في العربية لا يوجد

ما يسمى برمز الحروف.

3- في العربية يعرف بالنحت الفعلي ، كـ يسمى من بسم الله و حمدل من الحمد لله و حوقل من لا حولا

ولا قوة إلا بالله ، أما في الإندونيسية لا يعرف به إلا النحت الإسمي.

4- أن تقسيم النحت بنظر إلى صيغة الكلمة ، أما تقسيم abreviasi بنظر إلى طرقه، الأمثلة كما في

الجدول التالي :

الرقم	الأمثلة	صيغة الكلمة	أقسام النحت
١	حَسْبَلْ	الفعلى	النحت الفعلى
٢	جَلْمُود	الإسمى	النحت الإسمى
٣	عَبْشِي	النسب	النحت النسبي
٤	صَحْصَلِق	الصفة	النحت الوصفي

أن صيغة كلمة النحت موافق بأقسامه، جلمود صيغته إسم يسمى بالنحت الإسمى، و

عبدشي نسبة إلى إسم منصوب ويسمى بالنحت النسبي. وحسبل صيغته فعل يسمى بالنحت الفعلى و

أما النحت الوصفي صيغته إسم بمعنى صيغة . أما Abreviasi كما في الآتية :

الرقم	الأمثلة	طرقه	أقسام الأبريفياس
١	KKN	إبقاء الحرف الأول لكل عنصر	Singkatan
٢	Pak	إبقاء مقطع الآخر من الكلمة،	Penggalan
٣	Takkan	بقصر الإنضمام leksem	Kontraksi
٤	ABRI	إنضمام الحرف الاول من الكلمات	Akronim
٥	Cm	إبقاء الحرف الأول من انضمام عنصر الكلمة	رمز الحروف

وجوه الإتفاق من ناحية الطرق

أما من ناحية طرق تشكيل النحت بين العربية والإندونيسية متساويان في نواحي ، مما يلي :

- 1- بحذف الكلمات حذفاً تاماً وبحذف مقطع الكلمة دون أثر. أما أمثلة حذف تام في النحت نحو :
 طلبق (أي أطال الله بقائك) و هيلل (أي لا إله إلا الله) . فإن كلمة "الله" في الأولى وكلمتي "لا" و "إلا" في الثانية قد حذفت تماماً.²⁷ وحذف تام في abreviasi نحو :

Gabis = gabungan *pengusaha* bioskop

Gakass = gabungan *pertanian* karet sumatera selatan²⁸

فإن كلمة *pengusaha, pertanian* قد حذفت تماماً. وأما حذف مقطع الكلمة في النحت نحو حَذَّصَلَب من (حديد و صَلَب) ، حَيَنْبَات من (الحيوان و النبات) . فإن الكلمة " حديد " في الأولى والكلمة " الحيوان " في الثانية قد حذفت بعضهما. وحذف مقطع الكلمة في abreviasi نحو :

Gerakan Satu Oktober من Gestok ، و Gabungan Tentara من Gatra

- 2- بإبقاء الحروف وبحذف حرف العطف ، مثال: حبقر من (حبّ و قرّ) أو (Akademi (AKBJ Bahasa *dan* Kebudayaan Jepang)

- 3- بإبقاء إحدى الكلمتين وحذف الحروف في الكلمة الأخرى، مثال: حضرمي من (حضر موت) أو Banstir (banting stir)

- 4- بإنتزاعه من جملة إسمية أو فعلية، مثال: طَلَبَق من (أطال الله بقاءك) أو ACI (Aku Cinta Indonesia)

- 5- بإدخال اللاحقة ، أما اللاحقة في النحت نحو ضمير رفع متصلة في الكلمة " جعلتُ فِدائك " و ياء النسبة في الكلمة عبشي و عبدري. أما اللاحقة في abreviasi نحو: me-kan في أمثلة ormas فصار mengormaskan و اللاحقة di في الكلمة ditilang.

²⁷ الدكتور إميل بديع يقوب، *فقه اللغة العربية وخصائصها*، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية) ص: ٢١٣

²⁸ Harimurti Kridalaksana, *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*, PT .Gramedia Pustaka Utama Jakarta, h177

6- بإبقاء حرفي الأول من الكلمة وإبقاء ثلاثة أحرف من الكلمة الثانية نحو : خَنْعَبَة من (خنث ،

ثعب) أو Abnon : abang none

7- بحذف الحرف غير منظم في الكلمات، نحو : سبجل من سبحان الله أو Akaba (akademi

perbankan)

من البيان السابق يفهم أن أمثلة النحت الفعلى كلها غير متساو في اختزالها. "سبجل" و "حمدل" بإبقاء ثلاث الأحرف الأولى و إحدى أحرف من الكلمة الثانية. أما "جعفد" بإبقاء حرفي الأول من الكلمة الأولى والكلمة الثانية، ثم "طلبق" بإبقاء إحدى أحرف من كلمة الأولى والثانية وإبقاء حرفين من الكلمة الثالثة. وكذلك "حوقل" بإبقاء حرفي الأول من الكلمة الثانية و الحرف الأول من الكلمة الرابعة و إحدى أحرف من الكلمة الأخرى.

وجوه الإختلاف من ناحية الطرق

1- النحت في العربية بتغيير بعض الحركات من الكلمات بعد تركيبها، نحو شَقَّحَطَبَ من شِقْ

حَطَبَ و حَبُّقَر من حَبَّ و قَرَّ ، أما النحت في الإندونيسية طريقتة بتغيير بعض الحركات من

الكلمات مع تغيير حروفها، وهذا التغيير يوجد في kontraksi. نحو : begini من bagai ini ،

bagai itu من begitu ، يتغير الحركات من ba إلى be.

2- إن طريقة النحت في الإندونيسية قد تكون بالأرقام ، أما في العربية لا يعرف به ، نحو :

P3K : Pertolongan Pertama Pada Kecelakaan

H2SO4 : Asam Sulfat

P3AB : Poyek Percepatan Pengadaan Air Bersih²⁹

²⁹ Harimurti Kridalaksana, *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*, PT .Gramedia Pustaka Utama Jakarta, h177

3- النحت في اللغة العربية قد يكون منحوته من الحروف المعاني ، أما في abreviasi لا يكون من الحروف المعاني.

4- تشكيل النحت في الإندونيسية بطريقة حذف تام في preposisi ، أما في العربية لا يحذف حرف الجر بحذف تام، مثال : حيعل من (حي على الصلاة) أو BHTI (Biro hak cipta di Indonesia)

5- لا يوجد في النحت الكلمات المختصرة. أما في abreviasi يوجد الكلمات المختصرة فيه نحو AMD من ABRI Masuk Desa ، فكلمة ABRI هي akronim في الجملة ثم تختصر إلى AMD من ABRI masuk desa.

6- النحت في الإندونيسية لقصر النطق من المصطلحات، أما في العربية ليس كذلك.

7- النحت في الإندونيسية قد يكرر في الإستعمال نحو:

ormas-ormas (organisasi massa)
pudek-pudek (pembantu dekan)
kanwil-kanwil (kantor wilayah)³⁰

أما في العربية لا توجد تكرار النحت في الإستعمال .

8- وجوه تخليف في طريقة النحت للكلمة المتساوية في abreviasi ، نحو الكلمة olah raga في الأمثلة التالية:

Tapornas = Tabungan prestasi olah raga nasional

Gelora = Gelanggang Olah raga

Menpora = Mentri Pendidikan olah raga³¹

³⁰ Ibid , h. 177

³¹ Yeti Mulyati, *Menyoroti abreviasi*, Skripsi FPBS UPI

يفهم من الأمثلة السابقة أن في Tapornas بإبقاء حرف or من olah raga، وأما في Menpora و Gelora بإبقاء حرف o و مقطع الكلمة ra ، فصار ora من olah raga، لذلك يختلف طريقة تشكيل abreviasi في كلمة متساوية. ورأت الكاتبة هذه الطريقة لا توجد في أمثلة النحت و طريقته.

ج- الخلاصة

وجوه الإتفاق بين النحت في اللغة العربية و abreviasi في اللغة الإندونيسية فهي من ناحية انتزاعهما من الكلمة و في عملية انتزاعهما متساويان، وكلاهما يحصلان كلمة واحدة ومعنا واحدا، ثم كلاهما من الإختصار. أما وجوه الإختلاف بينهما في منحوتهما، كان النحت من كلمتين أو من حرف أو مختلطة ، أما abreviasi من كلمة.

وجوه الإتفاق والإختلاف بين النحت و Abreviasi من ناحية الأنواع يعني في النحت النسبي بـ singkatan nama orang، وفي النحت الوصفي بـ akronim bukan nama diri، وفي النحت الإسـمى بـ kontraksi ، وفي عدد أصول الكلمات المنحوتة بها. أما وجوه الإختلاف بينهما فهي يعرف Penggalan ورمز الحروف في الإندونيسية أما في العربية لا يعرف به. وفي العربية يعرف بالنحت الفعلى أما في الإندونيسية لا يعرف به.

أما من ناحية الطرق وجوه الإتفاق بينهما في حذف الكلمات ومقطع الكلمة وحرف العطف وحرف غير منظم، و في إبقاء إحدى الكلمتين حرفي الأول من ثلاثة الأحرف الثانية، و في منحوتهما من الجملة و استعمال اللاحقة فيهما.

أما الإختلاف بينهما فهي النحت في العربية طريقته بتغيير بعض الحركات بعد تركيبها، و Abreviasi بتغيير بعض الحركات مع تغيير حروفها، وقد يجوز abreviasi بالأرقام. أما النحت في اللغة العربية قد يكون منحوته من الحروف المعانى ولا يكون حذف حرف الجر تاما. فصياغة النحت في

الإندونيسية بطريقة حذف Preposisi و يوجد الكلمات المختصرة. أما في النحت لا يوجد في الكلمات المختصرة. و abreviasi قد يكرر الكلمة المتساوية في استعماله، وأما النحت لا يكرر ها في استعماله .

المراجع

ابن إبراهيم العصيلي ، اساسيات تعليم اللغة العرب للناطقين بلغات أخرى ، الرياض: معهد تعليم

اللغة العربية (١٤٢٣)

الدكتور إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية)

الدكتور رمضان عبد التواب ، فصول في فقه العربية ، (قاهرة: مكتبة الخانجي بالقاهرة)

الدكتور الصبحي الصالح، دراسات في فقه اللغة، (بيروت: فسورات ال مكتبة ألوهية)

د. عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي ، اساسيات تعليم اللغة العرب للناطقين بلغات أخرى ، الرياض:

معهد تعليم اللغة العربية (١٤٢٣)

د. مهدي المخزومي و د. إبراهيم السامرائي، (١٩٨٠)، بغداد: دار الرشيد

عبد الرحمن جلال الدين السيوطي ، المزهري في علوم اللغة و انواعها ، دار الفكر، (الجز الأول)

مصطفى صادق الرافعي، تاريخ / داب العربي ، بيروت: دار المكتبة العربي

Abu Sufyan, *Akronim Dalam Bahasa Arab*, Bandung : Humaniora, vol.23, 2011

Abdul Rajak Husain, *Kamus Resmi Singkatan dan Akronim Baku Bahasa Indonesia*, (Solo : CV Aneka Solo)

Harimurti Kridalaksana, *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*, PT .Gramedia Pustaka Utama Jakarta.

Iswah Adriana, *ظاهرن النحت في اللغة العربية قديما وحديثا*, Okara, vol.I, tahun 9. 2014.

M. Echols, Hassan shadily, *An English – Indonesian Dictionary*, New York : Cornell University Press ,1975.h

Muslich, Masnur, *Tata Bentuk Bahasa Indonesia*, Jakarta : Bumi Aksara, 2010

Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan Nasional RI, *Panduan EYD dan Tata Bahasa Indonesia*, Jakarta : Transmedia, 2010

Permata Anbiya, Fatya, *Panduan EYD dan Tata Bahasa Indonesia*, Jakarta :
Transmedia Pustaka , 2010

Samsul Hadi,*Pembentukan Kata dan Istilah Baru dalam Bahasa Arab. (Arobiyat: vol. 4.*
No.2. 2017)

Sudaryanto, *Linguistik*, Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 1985

Yeti Mulyati, *Menyoroti abreviasi*, Skripsi
FPBS UPI